



CUADERNILLO PARA EL DOBLADOR

Una formación en doblaje y habilidades sociales



Co-funded by the
European Union

DUB-IN CUADERNILLO PARA EL DOBLADOR

Una formación en doblaje y habilidades sociales



Este cuadernillo se ha elaborado en el marco del proyecto DUB-IN: *Charting Future Directions on Social Skill Training for People with Psychosocial Disability*, financiado por el programa Erasmus + de la Unión Europea.

Socios de proyecto:

FUNDACIÓN INTRAS, España

Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas (NKUA), Grecia

Sociedad de Psiquiatría Social P. Sakellaropoulos (EKP&PSY), Grecia

Pro Mente ooe, Austria

Smashing Times, Irlanda

Plataforma Europea de Rehabilitación (EPR), Bélgica

Número de referencia del proyecto: 2021-1-ES01-KA220-ADU-000033586

El apoyo de la Comisión Europea a la producción de esta publicación no constituye la aprobación de sus contenidos, que reflejan únicamente las opiniones de los autores. La Comisión no se hace responsable del uso que pueda hacerse de la información aquí contenida.

Se autoriza cualquier tipo de reproducción o distribución, excepto con fines comerciales, siempre que se reconozca y mencione la fuente.

Año de publicación: 2023

© Proyecto Dub-in

Autores:

María Carracedo, Sonia García, María Ayuso and Sara Marcos (FUNDACIÓN INTRAS)

Michaela Antoniou & Yannis Charakopoulos (NKUA)

Arsenia Malakozi, Dina Topali, Valentini Bochtsou, Vasiliki Papadopoulou (SSPPS)

Fabiola Gattringer (pro mente OOE)

Freda Manweiler and Veronica Leaney (Smashing Times)

Alicia Gómez and Loredana Martinez (EPR)

Con la colaboración de:

Nuno Ramos (FUNDACIÓN INTRAS)

Traducción al español de Irene Diez Gutierrez

Nuno Ramos (FUNDACIÓN INTRAS)

Traducción al español de Irene Diez Gutierrez



Co-funded by the
European Union





DUB-IN CUADERNILLO PARA EL DOBLADOR

Una formación en doblaje y habilidades sociales

CONTENIDO

- BIENVENIDA4
- SESIÓN 1: INTRODUCCIÓN5
- SESIÓN 2: OCIO Y TIEMPO LIBRE16
- SESIÓN 4: TRÁMITES39
- SESIÓN 5: TRABAJO50
- SESIÓN 6: FAMILIA Y COMPAÑEROS DE PISO60

DUB-IN CUADERNILLO PARA EL DOBLADOR

Una formación en doblaje y habilidades sociales



BIENVENIDA

Bienvenid@ a la formación DUB-IN

Este es un cuaderno de trabajo que te servirá de apoyo durante todo el curso. Aquí encontrarás explicaciones adicionales, consejos, ejemplos y ejercicios de evaluación que te ayudarán a seguir las sesiones, a afianzar conocimientos y a practicar nuevas habilidades adquiridas.

Ten este cuaderno a mano durante la formación, rellena los ejercicios y comenta las conclusiones con tu formador al final del curso.

Disfruta de las sesiones y ¡feliz aprendizaje!



SESIÓN 1: INTRODUCCIÓN

¡Bienvenid@ a la sesión 1 de nuestro curso de doblaje!

Hoy exploraremos cómo el doblaje potencia la comunicación y las emociones.

Empezaremos con un divertido ejercicio para romper el hielo y, a continuación, conoceremos la importancia cultural del doblaje y su poder emocional. También pondremos en práctica las herramientas de doblaje.

Nuestro objetivo hoy es sentar las bases para las próximas sesiones.

¡Vamos a empezar!

DI TU NOMBRE

Este juego es una forma divertida de romper el hielo y hacer que la gente se sienta cómoda con los demás. También es una buena manera de practicar la expresión vocal y las habilidades de improvisación que serán útiles en el doblaje.



Actividad:

¿Fue fácil decir tu nombre según la emoción escrita en la tarjeta?

¿Fue fácil reconocer las emociones escuchando sólo el nombre de tus compañeros?

DUB-IN CUADERNILLO PARA EL DOBLADOR

Una formación en doblaje y habilidades sociales



 *Notas y comentarios:*

INTRODUCCIÓN AL DOBLAJE

Con esta introducción entenderás:

- Cómo el doblaje sustituye a las voces originales en las películas, centrándose en su impacto cultural y emocional.
- Traducción y sincronización labial.
- La historia del doblaje, desde el cine mudo hasta las APP modernas.
- El papel del doblaje en la mejora de la comunicación.

 *Actividad:*

¿Recuerdas cuáles son las principales diferencias entre el doblaje y la locución?

¿Cómo se convirtió el doblaje en una herramienta crucial de identidad nacional?



DUB-IN CUADERNILLO PARA EL DOBLADOR

Una formación en doblaje y habilidades sociales



Notas y comentarios:

VER PPTI: INTRODUCCIÓN AL DOBLAJE



DUB-IN CUADERNILLO PARA EL DOBLADOR

Una formación en doblaje y habilidades sociales



ESCENAS DE DOBLAJE

Observa atentamente este vídeo. Presta atención a las características de la voz, la sincronización labial y la expresión de las emociones.

Esta actividad reforzará tu conciencia cultural y te darás cuenta de lo complejo de adaptar el doblaje cinematográfico a distintos idiomas y culturas.



Actividad:

Presta atención a las características de la voz, como el tono, el timbre, el ritmo y el énfasis. ¿Cómo cambian estos aspectos entre las distintas lenguas?

Evalúa la sincronización del doblaje con los movimientos labiales de los actores. ¿La sincronización labial parece natural en cada idioma o hay diferencias notables?

Evalúa la eficacia con la que se transmiten las emociones y sentimientos del diálogo original en cada versión doblada. ¿Hay idiomas que parecen captar las emociones deseadas mejor que otros?



Notas y comentarios:

LA IMPORTANCIA DE LA VOZ

Después de esta sección entenderás:

La importancia artística, cultural y educativa de la voz en el contexto del doblaje, el cine y la comunicación.

La capacidad de la voz para transmitir emociones y crear conexiones culturales.



Actividad:

¿Cómo contribuye la voz a la especificidad cultural del doblaje? Proporciona ejemplos de cómo los actores de doblaje pueden utilizar sus voces para conectar a los personajes con las referencias culturales del público, y explica por qué esto es importante para crear una experiencia intercultural atractiva en los materiales doblados.



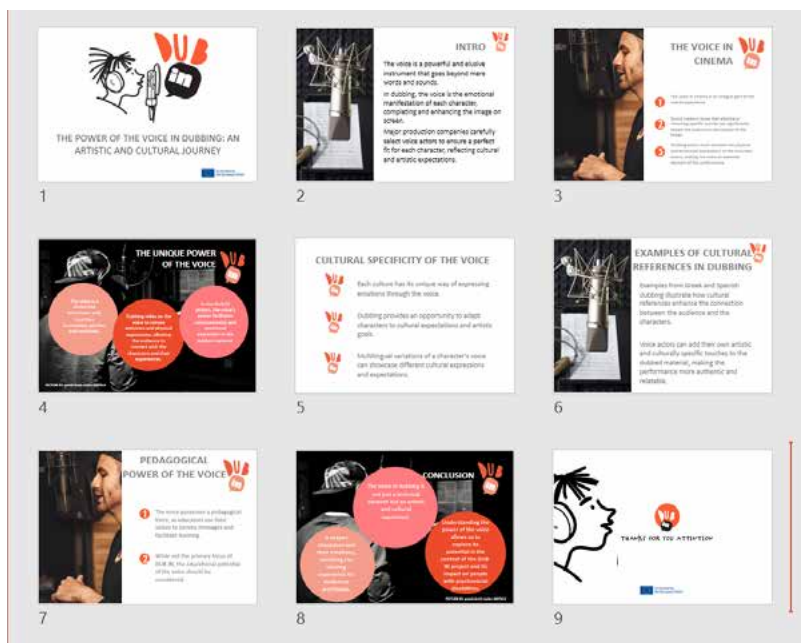
Notas y comentarios:

DUB-IN CUADERNILLO PARA EL DOBLADOR

Una formación en doblaje y habilidades sociales



VER PPT2: EL PODER DE LA VOZ



RESULTADOS DEL APRENDIZAJE

Después de esta sección comprenderás:

Retos a la hora de utilizar la voz y los principales objetivos del proyecto DUB-IN para abordarlos.



Actividad:

¿Qué factores influyen en la modulación, el tono, el volumen y la velocidad de la voz?



¿Cuáles son algunos de los retos a la hora de expresar emociones y mantener una comunicación coherente?



Notas y comentarios:



LEE LOS RESULTADOS DEL APRENDIZAJE:

- 1. Conocer a ti mismo/a:** Aprenderás a reconocer como tus sentimientos y emociones pueden afectar tanto tu voz como tus expresiones. Entenderás mejor tus fortalezas y desafíos.
- 2. Hablar con confianza:** Practicarás usando tu voz en distintas formas (distinto tono, volumen o velocidad) para expresar mejor tus ideas o sentimientos.
- 3. Conectar con otros:** Descubrirás la forma de entender y responder a las expresiones faciales de otros, de forma que puedas comunicarte mejor con tus amigos y formadores.
- 4. Controlar tus emociones:** Aprenderás sobre estrategias para manejar el estrés, la ansiedad y las emociones, de forma que no afecten demasiado a tu voz y expresiones.
- 5. Hablar sin reservas:** Consigue el coraje y las habilidades para compartir tus necesidades y pedir apoyo cuando lo necesites. Conviértete en parte de un entorno educativo positivo.
- 6. Ser flexible:** Cambiaras tu forma de comunicarte dependiendo de con quién estés hablando y de la situación en la que te encuentres.
- 7. Mantenerte tranquilo/a:** Aprenderás técnicas para crear un mensaje coherente, aunque sientas cierta inseguridad.
- 8. Expresarte por completo:** Explorarás distintas formas de mostrar emociones: usando la voz, las expresiones faciales y el lenguaje corporal.
- 9. Ser fuerte y positivo/a:** Crearas la resistencia necesaria para enfrentarte a los retos que se presenten y aprenderás a ver los contratiempos como oportunidades para mejorar.

TÉCNICAS DE DOBLAJE

Después de esta sección comprenderás:

Los entresijos del doblaje, la importancia de una traducción precisa y de la sincronización con la actuación de los actores en pantalla.



¿Cuáles son las dos etapas principales del proceso de doblaje?



DUB-IN CUADERNILLO PARA EL DOBLADOR

Una formación en doblaje y habilidades sociales

¿Puedes dar un ejemplo de cómo las diferencias de sincronización pueden plantear problemas en el doblaje?



Notas y comentarios:

VER PPT: DOMINAR EL ARTE DEL DOBLAJE

1. **MASTERING THE ART OF DOUBBING: BEYOND LIP-SYNCING**

2. **INTRO**
Dubbing is a form of transmedia translation that goes beyond the linguistic code. It involves recreating dialogue in the native language of the target audience, considering the performance of the actors on screen. Dubbing requires both translation and adaptation to ensure synchronization with the performer's actions and emotions.

3. **THE TWO STAGES OF TRANSLATION**
In Dubbing, there are two stages of translation:
1. Translation of the text: converting the meaning of the original dialogue.
2. Adaptation of the translation: making the translated text fit the on-screen performance.

4. **TIMING IS EVERYTHING IN DOUBBING**
Timing is a crucial factor in dubbing, ensuring that the dubbed voice matches the lip movements of the screen actor/actress.

5. **CONSIDERING SCREEN PERFORMANCE**
The general screen performance of the actor/actress should be taken into account during the translation and adaptation process, including pauses, reactions, physical interactions, and other nonverbal elements that enhance the authenticity of the dubbed performance.

6. **LIP-SYNCHRONIZATION AND BEYOND**
Lip-syncing is a key factor in dubbing, ensuring that the dubbed voice matches the lip movements of the screen actor/actress. However, a complete dubbing procedure should aim to match the whole performance of the screen actor/actress, not just the lip movements.

7. **PEDAGOGICAL POWER OF THE VOICE**
The voice possesses a pedagogical force, an education via their voice to convey messages and facilitate learning.
When used for primary focus of their voice should be reinforced.

8. **CONCLUSION**
Dubbing is an art that involves both linguistic and nonverbal elements. It requires a deep understanding of the original performance and the target audience's expectations. The dubbing process should aim to match the whole performance of the screen actor/actress, not just the lip movements.

9. **THANKS FOR THE ATTENTION**

DUB-IN CUADERNILLO PARA EL DOBLADOR

Una formación en doblaje y habilidades sociales



CUALIDADES INTERPRETATIVAS REQUERIDAS

Después de esta sección comprenderás:

Las habilidades necesarias para un doblaje eficaz, destacando la importancia tanto de la precisión técnica como de la autenticidad emocional.



Actividad:

¿Por qué es crucial que las actrices/actores de doblaje conecten con las emociones del personaje?



Notas y comentarios:

LEER LAS CUALIDADES INTERPRETATIVAS NECESARIAS PARA EL DOBLAJE:

CUALIDADES INTERPRETATIVAS NECESARIAS PARA EL DOBLAJE

1. Habilidades vocales: Los actores o actrices de doblaje deben ser capaces de cambiar el tono y el sonido para coincidir con la del actor original y así interpretar la misma emoción.

2. Disponibilidad emocional: Los actores o actrices de doblaje deben entender y conectar con los sentimientos e historia del personaje.

3. Adaptabilidad: Los actores y actrices de doblaje deben corresponder con la representación de las



acciones y las emociones del actor original. Deben hablar a la misma velocidad y utilizar el mismo ritmo que el personaje.

4. Técnica: Los actores y actrices de doblaje deben asegurarse de que sus voces correspondan con los movimientos de la boca de los personajes.

5. Equilibrio artístico: Los actores y actrices de doblaje pueden añadir su toque artístico a los personajes. Estos elementos crean una representación única y expresiva, que además da vida al personaje.

EQUIPO Y APP DUB-IN

Familiarízate con el micrófono y la APP de doblaje.



Actividad:

¿Crees que ambos (el micrófono y la APP de doblaje) son fáciles de usar?



Notas y comentarios:



SESIÓN 2: OCIO Y TIEMPO LIBRE

¡Bienvenid@ a la segunda sesión de formación en doblaje!

Aquí desvelaremos los misterios del doblaje, centrándonos en el ritmo y las habilidades sociales. Explora cómo el doblaje da vida a las palabras y aprende sobre comunicación eficaz, empatía y confianza.

¡Prepárate para disfrutar de esta segunda sesión de doblaje!

DOBLAJE DE ANIMALES

Este juego es una forma divertida de romper el hielo y sentirse cómodo con todo el grupo. También es una buena manera de practicar la expresión vocal y las habilidades de improvisación que te serán útiles en el doblaje.

 *Actividad:*

¿Qué animal has elegido y por qué? ¿Qué te ha parecido el sonido de tu animal en comparación con el de tus compañeros?

 *Notas y comentarios:*



LA LÍNEA

El objetivo es darnos cuenta de que a menudo tenemos que hablar e interactuar con las personas que nos rodean, durante nuestro tiempo libre.

Saber cómo actuar y reaccionar al relacionarnos con los demás nos empodera y nos hace sentir competentes y seguros para planificar diferentes actividades y proyectos personales.



Actividad:

¿Hay algo que te gustaría hacer durante tu tiempo libre y que hoy en día no haces?

¿En qué medida crees que gestionas bien tu ocio y tiempo libre en comparación con tus compañeros?



Notas y comentarios:



INTRODUCCIÓN A LAS HABILIDADES SOCIALES

Esta actividad se ha diseñado para empezar a centrarse en el doblaje, pero también para explorar y comprender diferentes habilidades sociales de una forma divertida e interactiva.

Te recomendamos que utilices tu voz para mostrar:

Entusiasmo: Una voz llena de entusiasmo y anticipación.

Tono vacilante: Una voz que transmita incertidumbre o indecisión.

Escucha activa: Una voz que muestra atención e implicación en la conversación.

Empatía: Voz que demuestra comprensión y compasión hacia las emociones de los demás.

Consideración: Una voz que refleja consideración y respeto por los sentimientos y necesidades de los demás.

Asertividad: Una voz confiada y segura de sí misma que expresa opiniones y necesidades con claridad.

Tono agradecido: Una voz que expresa aprecio y agradecimiento.



Actividad:

Qué habilidad social es más fácil de demostrar? ¿Cuál es la más complicada?

¿Qué habilidad social crees que empleas más en tu vida diaria?



Notas y comentarios:

Ver los diálogos para esta actividad y el PPT 'COMPORTAMIENTO ASERTIVO'

DIÁLOGO:

Emma y Ryan

Emma y Ryan son amigos que se esfuerzan por encontrar actividades comunes para hacer juntos los fines de semana.

Emma: (tono emocionado) ¡Hola, Ryan! He estado pensando en lo que podríamos hacer este fin de semana. ¿Qué te parece ir de excursión? He oído que hay un sendero precioso cerca.

Ryan: (tono dubitativo) En realidad, Emma, no soy un gran aficionado al senderismo. Prefiero actividades más relajadas, como ir a un museo o ver una película.

Emma: (escucha activamente) Te entiendo, Ryan. Me encanta el senderismo, pero entiendo que no le guste a todo el mundo. ¿Quizá podamos llegar a un acuerdo que se adapte a los intereses de ambos?

Ryan: (mente abierta) Claro, Emma. Estoy abierto a sugerencias. ¿Qué se te ocurre?

Emma: (empática) ¿Qué te parece si pasamos la mañana de excursión y por la tarde visitamos un museo o vamos al cine? Así disfrutamos de las dos actividades.

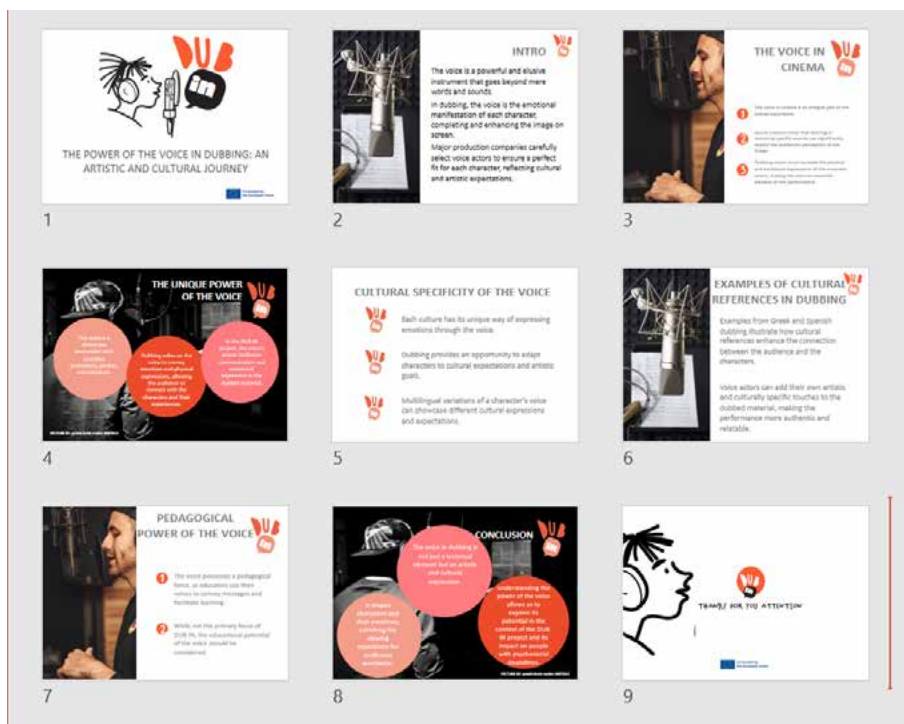
Ryan: (considerado) Me parece un buen plan, Emma. Te agradezco que hayas encontrado un término medio. ¡Hagámoslo!

Emma: (asertiva) ¡Genial! Yo buscaré rutas de senderismo por la mañana, y tú puedes elegir el museo o la película a la que iremos por la tarde.

Ryan: (agradecido) Gracias, Emma. Has encontrado una solución que nos viene bien a los dos.

DUB-IN CUADERNILLO PARA EL DOBLADOR

Una formación en doblaje y habilidades sociales



¡BUEN DOBLAJE!

Esta actividad implica improvisación y creatividad, que son herramientas importantes a la hora de doblar, pero que también podrían aplicarse en tu vida cotidiana.

 **Actividad:**

Utiliza esta plantilla para preparar tus diálogos:

GUIÓN 1.

- Personaje principal:
- Persona 1:
- PP:
- P1:
- PP:
- P1.



- PP:
- P1:

GUIÓN 2.

- Personaje principal:
- Persona 1:
- PP:
- P1:
- PP:
- P1:
- PP:

GUIÓN 3.

- Personaje principal:
- Persona 1:
- PP:
- P1:
- PP:
- P1:
- PP:
- P1:
- PP:

DUB-IN CUADERNILLO PARA EL DOBLADOR

Una formación en doblaje y habilidades sociales



Notas y comentarios:

JUEGO DE ROL

Este ejercicio te dará la oportunidad de reflexionar sobre situaciones difíciles relacionadas con los escenarios proporcionados.



Actividad:

¿Qué deberías o podrías decir para tener una buena sensación en estas situaciones? ¿Cuáles serían las frases útiles?



Notas y comentarios:

DEBATE

Después de esta actividad comprenderás los diferentes escenarios en los que nos podemos encontrar a menudo. Date cuenta de si hay algo estresante e identifica las dificultades de cualquier situación.



Actividad:

¿Con qué escenario te has sentido más identificado?

¿Por qué es importante para ti mantener el contacto con las personas que aprecias?

DUB-IN CUADERNILLO PARA EL DOBLADOR

Una formación en doblaje y habilidades sociales



Notas y comentarios:

DOBLAJE DE GUIONES

Esta actividad muestra la importancia del ritmo, las pausas y la respiración. Fíjate dónde se producen las pausas y cómo se enlaza todo a la hora de establecer el estado de ánimo y la emoción en cada línea.



Actividad:

¿Cómo puede ser importante el ritmo y cambiar el mensaje que se quiere transmitir?



Notas y comentarios:



Consulta los diálogos de estos escenarios:



video 1



video 2



video3

CONSEJOS sobre cómo ser consciente del ritmo:

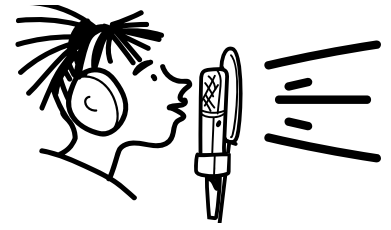
- **Detectar el ritmo:** Concéntrate en comprender el ritmo de cada línea. Puedes hacerlo sin utilizar el lenguaje mediante compases, galimatías o simples sonidos. El ritmo también está relacionado con el propósito de cada frase.
- **El poder de las pausas:** Presta atención a las pausas dentro de cada línea. Fíjate en los lugares en los que los actores hacen pausas o descansos breves. Fíjate también en sus patrones de respiración. Estas pausas están relacionadas con el propósito de la frase e influyen en el estado de ánimo general y el sentimiento transmitido.
- **Siente la entonación:** Escucha atentamente la entonación y el estado de ánimo general expresado en cada frase. Esto te permitirá comprender mejor las emociones y los sentimientos que se esconden detrás de las palabras, lo que hará que el diálogo sea más auténtico y atractivo.

GUION 1. *“En el transporte público, pregunta si el asiento de al lado está libre”.*

- **Personaje principal:** Hola, buenos días.
- **Persona 1:** Buenos días.
- **PP:** Disculpe, ¿está libre el asiento de al lado?
- **PI:** Sí, por supuesto.
- **PP:** ¿Le importa si me siento en él?
- **PI:** No, ¡adelante!

DUB-IN CUADERNILLO PARA EL DOBLADOR

Una formación en doblaje y habilidades sociales



- **PP:** Gracias, muy amable.
- **P1:** De nada.

GUION 2. *“En un concierto, una persona te bloquea la vista. ¿Cómo hablar con esa persona?”.*

Se propone la siguiente conversación:

- **Personaje principal:** Hola, lo siento, no veo muy bien el escenario.
- **Persona 1:** lo... siento, ¿qué es eso?
- **PP:** He dicho que no veo muy bien el escenario. ¿Le importa si me siento a su lado, por favor?
- **P1:** Sí, sí, por supuesto... no hay problema, puede sentarse a mi lado.
- **PP:** Gracias.
- **P1: P1:** Disfrute de la obra.
- **PP:** Oh, muy bien.

GUION 3. *“Tus viejos amigos del instituto, con los que perdiste el contacto cuando empezó tu enfermedad mental, se ponen en contacto contigo para pedirte que vayas a una comida de antiguos alumnos. Dudas en ir, pero finalmente decides que quieres retomar el contacto con ellos y acudes a esa comida”.*

Se propone la siguiente conversación:

- **Personaje principal:** Hola
- **Persona 1:** Hola, cuánto tiempo sin verte, ¿cómo estás? Estamos preparando una comida de antiguos alumnos, ¿te gustaría venir?
- **PP:** Hola, sí, cuánto tiempo, muchas gracias por la invitación, pero no sé si podré venir...
- **P1:** Venga, ánimo, hace mucho que no nos vemos y nos encantaría que vinieras.
- **PP:** No sé...
- **P1:** Será divertido, una buena forma de retomar el contacto y pasar un buen rato juntos.
- **PP:** Vale, me has convencido, debería poder venir. Estoy deseando veros a todos.
- **P1:** ¡Genial! Nos vemos pronto, en cuanto sepa la fecha y la hora os llamo.
- **PP:** Perfecto, y gracias por llamar.



FEEDBACK



Notas y comentarios:



SESIÓN 3: FORMACIÓN Y ENTRENAMIENTO

¡Bienvenid@s a esta tercera sesión del Curso de Doblaje!

Hoy nos centraremos en la adaptación del texto y la comprensión de las pausas.

Nuestra agenda incluye actividades de interpretación y guiones de juegos de rol para explorar el doblaje.

Prepárate para practicar las habilidades necesarias para un doblaje de éxito y una comunicación eficaz.

¡Disfruta de la sesión!

ESPEJO

Mejora la comunicación y la comprensión entre compañeros mientras desarrolla la empatía hacia el otro.



Actividad:

¿Cómo te has sentido cuando tú y tu compañero habéis tenido éxito en esta actividad? ¿Y cuando no habéis sido capaces de entenderos?



Notas y comentarios:



INTERPRETA

Este juego es una forma estupenda de desarrollar la capacidad de interpretación y la conexión a la vez que se conocen los fundamentos del proceso de doblaje.

Uno empieza a narrar una historia en balbuceos mientras el otro tiene que interpretar y traducir lo que la primera persona quiere decir.

Actividad:

Como orador, ¿cómo te sentiste cuando tu compañero interpretó con éxito tus balbuceos? ¿Hubo algún momento de frustración?

Notas y comentarios:

LA LÍNEA

El objetivo es darnos cuenta de que a menudo tenemos que hablar e interactuar con las personas que nos rodean, mientras asistimos a clase, o realizamos cualquier otra actividad.

Saber cómo actuar y reaccionar mientras nos relacionamos con los demás, nos empodera y nos hace sentir competentes y seguros, para planificar diferentes actividades y proyectos personales

DUB-IN CUADERNILLO PARA EL DOBLADOR

Una formación en doblaje y habilidades sociales



Actividad:

¿Se colocó todo el grupo junto o hubo diversidad de respuestas a lo largo de la línea?



Notas y comentarios:

INTRODUCCIÓN A LAS HABILIDADES SOCIALES

Explorar y comprender las diferentes habilidades sociales de una forma divertida e interactiva a la vez que empezamos a centrarnos en el proceso de doblaje.



Actividad:

Piensa en alguna situación difícil que hayas vivido en el pasado. ¿Cómo podrían haberte ayudado las habilidades sociales que introduce esta actividad?



Notas y comentarios:

Consulta el diálogo de esta actividad:

Escena: Emma y Liam son compañeros de clase que trabajan en un proyecto de grupo para su programa de formación.

Emma: (tono entusiasta) ¡Eh, Liam! Vamos a discutir cómo podemos dividir las tareas del proyecto. Creo que es importante asegurarnos de que todo el mundo contribuye por igual.

Liam: (tono preocupado) Lo entiendo, Emma, pero algunas tareas requieren habilidades específicas. Puede que no todo el mundo se sienta cómodo con ellas.

Emma: (escucha activamente) Entiendo. ¿Puedes darme ejemplos de tareas que crees que pueden ser difíciles para determinados miembros del equipo?

Liam: (tono explicativo) Claro, por ejemplo, la parte de codificación podría ser difícil para algunos, ya que no todo el mundo tiene experiencia en programación.

Emma: (tono empático) Ya. Deberíamos tener en cuenta los puntos fuertes de cada uno. ¿Qué tal si tenemos un debate de equipo para identificar las habilidades y preferencias individuales, y luego asignamos tareas?

Liam: (tono reflexivo) Muy justo. Garantiza que las tareas se delegan en función de las capacidades.

Emma: (tono asertivo) ¡Excelente! Programemos el debate y fomentemos la comunicación abierta, para que todo el mundo pueda contribuir eficazmente.

Liam: (tono agradecido) Gracias por considerar mi punto de vista. Aprecio tu voluntad de encontrar un enfoque colaborativo.

¡BIEN DOBLADO!

Esta actividad implica improvisación y creatividad, que son herramientas importantes a la hora de doblar, y que podrían aplicarse en nuestra vida cotidiana

DUB-IN CUADERNILLO PARA EL DOBLADOR

Una formación en doblaje y habilidades sociales



Actividad:

Utiliza esta plantilla para preparar tus diálogos:

GUIÓN 1.

- Profesor
- Personaje Principal:
- T:
- PC:
- T:
- PC:
- T:

GUIÓN 2.

- Personaje Principal:
- Persona 1:
- PC:
- P1:
- PC:
- P1:
- PC:



GUIÓN 3.

- Personaje Principal:
- Persona 1:
- PC:
- P1:
- PC:
- P1:
- PC:



Notas y comentarios:

JUEGO DE ROL

Explora las estrategias de comunicación que pueden dar lugar a malentendidos y fallos en las interacciones y busca soluciones a los mismos a través de una comunicación eficaz.

DUB-IN CUADERNILLO PARA EL DOBLADOR

Una formación en doblaje y habilidades sociales



Actividad:

¿Recuerdas haber vivido alguna situación relacionada con un malentendido?



Notas y comentarios:

DEBATE

Discutir los diferentes escenarios en los que nos podemos encontrar a menudo. Darse cuenta de si hay algo estresante e identificar las dificultades de la situación.



Actividad:

¿Qué temas surgieron en la conversación?



¿Te ha llamado la atención alguna frase o momento concreto? ¿Por qué?



Notas y comentarios:

DOBLAR LOS GUIONES

Esta actividad muestra la importancia de la adaptación.

El objetivo es comprender y ser capaz de identificar la duración y la velocidad de cada línea.

Comprender la importancia de las pausas y de la respiración, fijarse en dónde se producen las pausas y cómo todo ello enlaza a la hora de reflejar el estado de ánimo del personaje.



Actividad:

¿Cómo puede el tono, velocidad y entonación cambiar el mensaje que quieres comunicar?

DUB-IN CUADERNILLO PARA EL DOBLADOR

Una formación en doblaje y habilidades sociales



¿Cómo te sentiste al escuchar el resultado final? ¿Te han gustado las mejoras introducidas?



Notas y comentarios:

Consulta los diálogos de esta actividad:



video 4



video 5



video 6

GUIÓN 1. *“Da alguna información sobre ti, utilizando frases de presentación estándar para las rondas de presentación (nombre, de dónde eres, edad, estudios o trabajos anteriores, aficiones, por qué asistes al curso)”*. .

Formador: Hola chicos, bienvenidos al curso académico 2022-23. Me llamo Margarita González, soy la directora y voy a impartir la asignatura de Física y Química. ¿Os gustaría presentaros?

Personaje Principal: Sí, por supuesto. Me llamo Sara y tengo 25 años y he decidido volver a la escuela porque me gustaría graduarme en Bachillerato.



Formador: ¡Encantada de conocerte, Sara! ¿De dónde eres?

PC: Soy de Valladolid, pero vivo en Zamora desde hace algún tiempo ya

Formador: ¡Fantástico! ¿Trabajas o tienes alguna afición?

PP: Trabajo en una Fundación desde 2019 pero me gusta reparar ordenadores y esta es mi afición principal. Me encantaría poder ir a una escuela técnica de informática y ganarme la vida con ello.

Formador: ¡Gracias, gracias Sara!

GUIÓN 2. *“Preguntar a alguien después de clase si puedes comparar apuntes, porque hoy ha sido muy rápido y no estás seguro de haberlo escrito todo correctamente”.*

Personaje Principal: ¡Hola!

P1: ¡Hola María!

PP: Me gustaría pedirte un favor...

P1: Claro, ¿qué pasa?

PP: Hoy me he despistado un poco en clase de Matemáticas y creo que no he conseguido tomar buenos apuntes, me preguntaba si podrías compartir tus apuntes conmigo...

P1: ¡Claro que sí! La lección de hoy ha sido súper fácil, no hay problema...

PP: Me has salvado la vida, ¡gracias de nuevo!

GUIÓN 3. *“Pide al profesor que te explique de forma más sencilla algo que no has entendido”.*

Personaje Principal: Perdona, ¿Podría hacerte una pregunta?

P1: Sí, por favor, siéntate.

PP: Creo que no he entendido algunos detalles de la parte del tema de algoritmos...

P1: ¿Quieres que te lo repita?

PP: Sí, por favor, pero te agradecería que me lo explicases de manera más sencilla.

P1: De acuerdo, intentaré explicártelo con otras palabras y si quieres voy más despacio. ¿Te parece?

PP: Sí, ¡muchas gracias!

P2: Vale



Consejos sobre cómo utilizar la adaptación en estos escenarios:

- 1. Observar las emociones:** Observa atentamente a los actores originales: sus expresiones y su lenguaje corporal. Esto te ayudará a captar los sentimientos con precisión.
- 2. Ritmo del escenario:** Cuando hables, intenta hacerlo a la misma velocidad y con pausas similares a las del diálogo original. Así mantendrás la sincronía entre tus palabras y los movimientos de los actores.
- 3. Usa el tono adecuado:** Ajusta tu tono de voz a las emociones de la escena original. Si suenan felices, ¡suena feliz tú también!
- 4. Mantén la sincronía:** Recuerda que cuando ellos hablan, tú hablas. Haz coincidir su tono, estado de ánimo y lenguaje corporal para lograr una interpretación convincente.
- 5. Marca las pausas y las respiraciones:** Pon símbolos en el guion para las pausas y las respiraciones. Por ejemplo, utiliza / para una pausa y ^ para una respiración.
- 6. Capta la escena:** Fíjate en el punto del vídeo en el que la persona empieza a hablar. Esto te ayudará a empezar a hablar en el momento adecuado.
- 7. Hable del estado de ánimo:** Habla de los sentimientos de la escena. Si alguien está ansioso y habla rápido, márcalo en el guion. Esto añade realismo a tu doblaje.

FEEDBACK



Notas y comentarios:



SESIÓN 4: TRÁMITES

¡Bienvenid@ a nuestro nuevo taller de doblaje!

En esta sesión mejorarás tus habilidades comunicativas y explorarás la modulación de la voz y el tono en las interacciones de la vida diaria.

A través de emocionantes actividades, aprenderás la mecánica del doblaje y habilidades sociales esenciales como la escucha activa, la empatía y la asertividad.

¡Prepárate para meterte en la piel de los personajes y disfruta de la sesión!

DOBLAJE SILENCIOSO

Este juego es una forma estupenda de practicar la expresión a través de medios no verbales y las habilidades de interpretación.



¿Fue fácil reconocer la emoción sólo con la expresión y la postura? ¿Qué emociones reconociste?



DUB-IN CUADERNILLO PARA EL DOBLADOR

Una formación en doblaje y habilidades sociales



LA LÍNEA

El objetivo es darnos cuenta de que a menudo tenemos que hablar con desconocidos debido a la necesidad de realizar trámites.

Saber cómo actuar y reaccionar mientras tenemos realizamos trámites necesarios nos da poder y nos hace sentir competentes y seguros.



Actividad:

¿Cómo te sientes en comparación con tus compañeros?

¿Cuáles son los principales retos a los que te enfrentas cuando necesitas hablar con desconocidos?



Notas y comentarios:



INTRODUCCIÓN A LAS HABILIDADES SOCIALES

Esta actividad se ha diseñado para empezar a centrarse en el doblaje, pero también para explorar y comprender diferentes habilidades sociales de una forma divertida e interactiva.

Te recomendamos que utilices tu voz para mostrar:

Entusiasmo: Una voz llena de entusiasmo y anticipación.

Tono vacilante: Una voz que transmita incertidumbre o indecisión.

Escucha activa: Una voz que muestra atención e implicación en la conversación.

Empatía: Voz que demuestra comprensión y compasión hacia las emociones de los demás.

Consideración: Una voz que refleja consideración y respeto por los sentimientos y necesidades de los demás.

Asertividad: Una voz confiada y segura de sí misma que expresa opiniones y necesidades con claridad.

Tono agradecido: Una voz que expresa aprecio y agradecimiento.



Actividad:

Durante la semana pasada, ¿hubo situaciones en las que podrías haber aplicado las habilidades sociales representadas en el guion?

Reflexiona sobre la importancia del respeto mutuo y la disposición a considerar diferentes perspectivas en las interacciones sociales. ¿Crees que estos conocimientos podrían ayudarte en situaciones futuras? ¿En qué sentido?

DUB-IN CUADERNILLO PARA EL DOBLADOR

Una formación en doblaje y habilidades sociales



Notas y comentarios:

Guion: “Elegir un regalo”

Personajes: Emma y Lisa

Escena: Emma y Lisa son amigas y están comprando un regalo de cumpleaños para su amiga común.

Emma: (tono entusiasta) ¡Eh, Lisa! Vamos a buscar el regalo de cumpleaños perfecto para Sarah. Creo que le encantaría una pulsera.

Lisa: (tono pensativo) Creo que Sarah prefiere los regalos prácticos a los accesorios.

Emma: (escucha activa) Entiendo. ¿Alguna idea de regalo que le pueda gustar a Sarah?

Lisa: (tono explicativo) Claro, por ejemplo, sé que quiere una batidora nueva para la cocina o una mochila para su próximo viaje.

Emma: (tono empático) OK. Será mejor tener en cuenta las preferencias de Sarah. ¿Qué tal si creamos una lista de ideas y luego decidimos juntos?

Lisa: (tono reflexivo) Perfecto. Así nos aseguramos de elegir algo que le guste a Sarah.

Emma: (tono asertivo) ¡Genial! Pensamos diferentes opciones de regalo y tomamos la decisión juntas.

Lisa: (tono agradecido) ¡Vamos!

¡BIEN DOBLADO!

Esta actividad implica improvisación y creatividad, que son herramientas importantes a la hora de doblar y que podrían aplicarse en nuestra vida diaria.



Actividad:

Use this template to prepare your dialogues:

GUIÓN 1.

- P1:
- PP:
- P1:
- PP:
- P1:
- PP:
- P1:

GUIÓN 2.

- PP:
- P1:
- PP:
- P1:
- PP:
- P1:
- PP:

GUIÓN 3.

- P1:
- PP:
- P1:
- PP:
- P1:
- PP:
- P1:

DUB-IN CUADERNILLO PARA EL DOBLADOR

Una formación en doblaje y habilidades sociales



Notas y comentarios:

JUEGO DE ROL

Explora las estrategias de comunicación que pueden provocar malentendidos y busca soluciones a través de una comunicación eficaz.



Actividad:

¿Crees que podrías haber reducido la tensión en una situación similar a la anterior?



Notas y comentarios:

DEBATE

Trata de debatir sobre los diferentes escenarios en los que nos podemos encontrar a menudo para identificar dificultades y factores que causan estrés.



Actividad:

¿Qué temas surgieron en la conversación?

¿Te ha llamado la atención alguna frase o momento concreto? ¿Por qué?



Notas y comentarios:

DOBLAJE DE GUIONES

Esta actividad se centra en la importancia del tono y la entonación.

El objetivo es comprender la importancia de la entonación, fijándose dónde se producen las pausas, dónde se pone el acento y cómo se establece el estado de ánimo en cada línea.

DUB-IN CUADERNILLO PARA EL DOBLADOR

Una formación en doblaje y habilidades sociales



Actividad:

¿Cómo has adaptado tu interpretación a la situación de cada personaje?

En tu vida, ¿cómo pueden cambiar el tono y la entonación de tus conversaciones la forma en que te perciben los demás?



Notas y comentarios:



Ver los diálogos originales:



video 7



video 8



video 9

GUIÓN 1. En una tienda de ropa, buscas a un empleado para preguntarle si tienen esa prenda en otra talla o en otro color.

Pedir más información, una aclaración, ir más despacio...

Persona: Perdona, necesito ayuda, ¿tienes este jersey en otros colores?

Empleado: Sí, un momento por favor, tengo que comprobarlo en el sistema. Pero creo que lo tenemos en verde, azul, rojo y naranja. ¿Qué talla necesitas? Deberíamos tener todas las tallas todavía en la tienda. También hay una versión a rayas, en verde o en rojo o...

Persona: *hace gestos con las manos para parar/reducir la velocidad* Perdona, perdona, perdona. Dame un momento. Vas demasiado rápido. Eh... No lo quiero esto en rojo. Pero ¿Podrías decirme todos los colores de nuevo?

Empleado: Sí, por supuesto, no te preocupes. Lo tenemos en verde, azul, naranja y también tenemos un modelo a rayas.

Persona: Quiero probarme el verde, por favor. Necesito la talla M.

Empleado: De acuerdo muchas gracias.

Persona: Gracias.

GUIÓN 2. En la caja registradora del supermercado. Cómo hablar con la cajera y las demás personas de la cola y hacerles saber que te está estresando y te sientes presionado. El objetivo debe ser ralentizar la situación cuando empieces a sentirte ansioso y presionado para volver a una zona cómoda.

Primera vez que realizas una transacción: nuevo médico, abrir una cuenta bancaria, etc.

DUB-IN CUADERNILLO PARA EL DOBLADOR

Una formación en doblaje y habilidades sociales



Personaje principal: Hola

Cajera: Hola

PP: *a la cajera* Ay, Lo siento. ¿podrías ir más despacio?

Cajera: *asiente, ralentice el registro de la mercancía*. Sí claro.

Cajera: Ya está. Son 23,50.

PP: Vale, dame un segundo para coger mi bolso. *a la gente de detrás* Un momento por favor. Aquí tienes,

Cajera: Gracias

PP: Gracias

Cajera: Que tengas un buen día

PP: Adiós. Hasta luego

SCRIPT 3. Acercándose a una nueva recepción en la consulta de su médico- o a una nueva consulta médica.

Personaje Principal: Buenos días. Tengo una cita, con el doctor López, a las nueve.

Recepcionista: Buenos días. ¿Su número de la seguridad social?

PP: Lo siento. Siempre me pongo nervioso y hace mucho tiempo que no vengo y no le he visto antes. ¿cómo se llama usted?

Recepcionista: María. Empecé hace dos meses...

PP: *saluda* Encantado de conocerte. Lo siento. Esto siempre me pone nervioso.

Recepcionista: No pasa nada. Por favor, siéntate y te llamaremos cuando el doctor esté libre. Puede tardar un rato.

PP: Gracias.



Consejos para enfatizar el tono y la entonación:

- 1. Escucha y aprende:** Presta atención a cómo los actores enfatizan y cambian el sonido de ciertas palabras cuando hablan. ¡Conversemos sobre cómo lo hacen!
- 2. El volumen importa:** Piensa en cómo cambiar el volumen de una palabra puede cambiar la forma en como suena. ¿Cómo afecta el volumen a la sensación de lo que se dice?
- 3. El contexto:** Recuerda que el tono y la entonación pueden variar mucho en función del contexto, así que practicar con una serie de emociones y situaciones mejorará tus habilidades de doblaje.

FEEDBACK



Notas y comentarios:



SESIÓN 5: TRABAJO

¡Bienvenid@s a nuestra nueva sesión de Dub-in!

Hoy hablaremos de la modulación y el tono de la voz, pero en el contexto de las interacciones laborales.

Prepárate para experimentar diferentes emociones, meterte en nuevos papeles y pulir tus habilidades de doblaje.

Saldrás de aquí convertido en un profesional del doblaje con el tono perfecto para expresar cada emoción.

¡Disfruta de la sesión!

EFFECTOS DE RADIO

Calentar la voz para la sesión de doblaje mientras se fomenta la creatividad, la colaboración y la capacidad de escucha activa es el objetivo aquí.



Actividad:

¿Cuál ha sido tu papel en esta actividad?

¿Qué te ha parecido tu efecto de sonido?



Notas y comentarios:

LA LÍNEA

El objetivo es darnos cuenta de que a menudo tenemos que hablar con desconocidos de forma habitual cuando estamos en el lugar de trabajo.

Saber cómo actuar y reaccionar durante la jornada laboral nos empodera y nos hace sentir competentes y seguros.



Actividad:

¿Cómo te sentiste durante la actividad al comparar tus respuestas con las de tus compañeros?



Notas y comentarios:

DUB-IN CUADERNILLO PARA EL DOBLADOR

Una formación en doblaje y habilidades sociales



EMPAREJAR TARJETAS DE TRABAJO

Este juego sirve para introducir el tema del trabajo a la vez que se exploran diferentes diálogos relacionados con esta temática.



Actividad:

¿Crees que las personas de distintos trabajos hablan de forma diferente?



Notas y comentarios:

DUB IT RIGHT

Esta actividad implica improvisación y creatividad.

Tienes que inventar frases que encajen con la escena y los personajes de la pantalla.



Actividad:

Utiliza esta plantilla para preparar tus diálogos:

GUIÓN 1. “Primer día de trabajo. Te presentas a tus compañeros”.

Compañero de trabajo 1:

Compañero de trabajo 2:

Personaje Principal:

C1:

PP:

C2:

PP:

C1:

C2:

C1:

PP:

C2:

PP:

GUIÓN 2. “Pedir ayuda a un compañero de trabajo”.

Personaje Principal:

Compañero de trabajo 1:

PP:

C1:

PP:

DUB-IN CUADERNILLO PARA EL DOBLADOR

Una formación en doblaje y habilidades sociales



C1:

PP:

C1:

GUIÓN 3. "Habla con tu jefe sobre otro empleado que te ha insultado e infórmale de que no te sientes a gusto en este ambiente de trabajo".

Personaje Principal:

Supervisor:

PP:

S:

PP:

S:

PP:

S:



Notas y comentarios:

JUEGO DE ROL

Explora las estrategias de comunicación que pueden dar lugar a malentendidos y fallos en las interacciones y encontrarás soluciones a través de una comunicación eficaz.



Actividad:

En el pasado, ¿has tenido alguna situación difícil relacionada con el trabajo que desearías haber manejado de otra manera? ¿Qué harías diferente hoy?



Notas y comentarios:

DEBATE

Discutir los diferentes escenarios en los que nos podemos encontrar a menudo. Darse cuenta de si hay algo estresante e identificar las dificultades de la situación.



Actividad:

En general, ¿cómo te sientes cuando tienes que presentarte a un desconocido?

DUB-IN CUADERNILLO PARA EL DOBLADOR

Una formación en doblaje y habilidades sociales



Notas y comentarios:

DOBLAJE DE GUIONES

Esta actividad muestra la importancia del tono de la voz.

El objetivo es comprender y ser capaz de identificar la duración y la velocidad de cada línea.

Comprender la importancia de las pausas y de la respiración, fijarse en dónde se producen las pausas y cómo todo refleja el estado de ánimo del personaje.



Actividad:

¿Cómo te sentiste cuando escuchaste el resultado final? ¿Estás contento con las mejoras introducidas?



Notes and comments



Las pausas y el tono de voz de cada línea, es decir, dónde dejan de hablar los actores, dónde hacen pausas cortas son muy importantes en doblaje. La respiración. Todos estos aspectos están relacionados con el objetivo de cada frase, pero también definen el estado de ánimo y el sentimiento que hay detrás de cada línea.

Ver diálogos originales:



video 10



video 11



video 12

GUIÓN 1. "Primer día de trabajo. Te presentas a tus compañeros".

Compañero de trabajo 1: jeje...

Compañero de trabajo 2: Sí, que muy bien, muy bien, muy bien hoy...

Personaje Principal: Buenos días, soy María. Acabo de empezar hoy en contabilidad.

Compañero de trabajo 1: ¡Bienvenida! Soy Marc. Encantado de conocerte.

PC: Encantada de conocerte también, hola.

Compañero de trabajo 2: Encantado de conocerte, soy Margot. ¿De dónde eres?

PC: Soy de Lovaina, pero me trasladé a Bruselas después de terminar la carrera de Finanzas.

Compañero de trabajo 1: ¡Qué bien! Soy de Grecia

Compañero de trabajo 2: Yo... que soy de Bruselas.

Compañero de trabajo 1: jeje, aquí encontrarás muchas nacionalidades.

PC: Wow, eso es genial. En mi anterior oficina todos éramos de Bruselas. Me hace mucha ilusión conocer al resto del equipo.

DUB-IN CUADERNILLO PARA EL DOBLADOR

Una formación en doblaje y habilidades sociales



Compañero de trabajo 2: Eso es genial. Si necesitas algo, dínoslo.

PC: ¡Gracias!

GUIÓN 2. *“Ask a co-worker for help”.*

Personaje Principal: Hola Anna, Lo siento... No sé muy bien cómo utilizar este programa. ¿Te importaría ayudarme, por favor?

Colaborador 1: Sí, claro. ¿Qué pasa?

PP: Solía trabajar con otro programa y no estoy segura de si sigue los mismos pasos.

Colaborador 1: Vale, no pasa nada, te explico cómo se usa.

PP: ¡Gracias!

Colaborador 1: También te enviaré un email con el manual del programa y si tienes cualquier otra duda, me preguntas.

PP: Oh... Muchas gracias, Anna.

Colaborador 1: De nada, ¡adiós!

GUIÓN 3. *“Habla con tu jefe sobre otro empleado que te ha insultado e infórmale de que no te sientes a gusto en este ambiente de trabajo”.*

Personaje Principal: Perdone, ¿Podría hablar con usted un momento?

Supervisor: Sí, por supuesto.

PC: Vera, es que tengo un hay un problema que me gustaría hablar contigo.

S: Por favor, dime, ¿cuál es el problema?

PC: Algunos de mis compañeros me han estado insultando y no me siento a gusto trabajando con ellos...

S: Siento mucho oír esto. Veré qué medidas puedo tomar para solucionar este problema y asegurarme de que esto no vuelva a ocurrir.

PC: Muchas gracias.

S: Lo siento de nuevo.



FEEDBACK



Notas y comentarios:



SESIÓN 6: FAMILIA Y COMPAÑEROS DE PISO

¡Bienvenid@ al final del curso Dub-in!

Has profundizado en la modulación de la voz, las emociones y la comunicación en el doblaje, pero también en la vida real. Hoy concluimos con actividades que te ayudarán a comprender mejor el tono, las emociones y la sincronización labial.

Te ayudaremos a equiparte con herramientas de comunicación eficaces y a participar con confianza en cualquier conversación.

¡Sumérgete en los escenarios y disfruta dominando el arte del doblaje!

CADENA DE DIÁLOGOS

Entra en calor para la sesión de doblaje mientras colaboras de forma creativa y divertida con tus compañeros.



Actividad:

¿Estás contento con tu línea de diálogo?



Notas y comentarios:



LA LÍNEA

El objetivo es reflexionar sobre nuestra relación con familiares, amigos y/o compañeros de piso, y la regularidad de nuestras conversaciones con ellos.



¿Qué opinas sobre la frecuencia de tus interacciones con los miembros de tu familia en comparación con tus compañeros?



DOBLAJE

Utiliza tu imaginación para dar una voz distinta a cada personaje que representes, reforzando los estilos de comunicación, las relaciones y las distintas dinámicas que existen en el seno de las familias y los compañeros de piso.



¿Qué diferencias hay entre los miembros de una familia, los amigos y los compañeros de piso?

DUB-IN CUADERNILLO PARA EL DOBLADOR

Una formación en doblaje y habilidades sociales



¿Alguno de los diálogos/escenarios te ha recordado a tu propia familia/compañeros de piso? ¿En qué sentido?



Notas y comentarios:

VER CONVERSACIONES TÍPICAS:

Escenario 1: Cena familiar

Personajes: Madre, Padre, Hijo, Hija

Diálogo:

Madre: “¡La cena está lista! Por favor, venid todos a la mesa.”

Padre: “Estoy terminando un trabajo. Estaré allí en unos minutos.”

Hijo: “¿Puedo comer postre extra si termino todas mis verduras?”

Hija: “No tengo hambre. ¿Puedo comer más tarde?”

|

Escenario 2: Tareas del compañero de piso

Personajes: Compañero de piso 1, Compañero de piso 2



Diálogo:

Compañero de piso 1: «Oye, ¿has sacado ya la basura?».

Compañero de piso 2: «No, pensaba que esta semana te tocaba a ti».

Compañero 1: «Yo lo hice la última vez. Ahora te toca a ti».

Compañero 2: «Bien, lo haré. ¡Pero me lo debes!»

Escenario 3: Conflicto entre hermanos

Personajes: Hermano, Hermana

Diálogo:

Hermano: “¡Te llevaste mis auriculares sin preguntar! ¡Devuélvemelos!”

Hermana: “Sólo me los prestaste un rato. Nunca me dejaste usarlos”.

Hermano: “Son míos, y deberías habérmelos pedido. No es justo”.

Hermana: “Siempre eres tan posesivo. Te los devolveré, pero sólo si dejas de exagerar.”

¡BIEN DOBLADO!

Esta actividad requiere improvisación y creatividad.

Tienes que inventar frases que encajen con la escena y los personajes de la pantalla.



Utiliza esta plantilla para preparar tus diálogos:

GUION 1. “Hablando con un compañero de piso que nunca hace sus tareas”:

Personaje principal:

Compañero de piso:

DUB-IN CUADERNILLO PARA EL DOBLADOR

Una formación en doblaje y habilidades sociales



Personaje principal:

Compañero de piso:

Personaje principal:

Compañero de piso:

Personaje principal:

Compañero de piso:

Personaje principal:

Compañero de piso:

Personaje principal:

Compañero de piso:

GUIÓN 2. Para el guion 2: “Compañero de piso pide compañeros para compartir las tareas domésticas cada semana. Pero te resulta difícil cocinar,”

Compañera de piso:

Margarita:

Compañera de piso:

Margarita:

Compañera de piso:

Margarita:

Compañera de piso:

Margarita:

GUIÓN 3. “Últimamente no te encuentras bien y no quieres pedir ayuda. Cuando tu padre te ve insiste en que visites a un profesional de la salud mental”

A:

La madre de A:

A:



La madre de A:

A:

La madre de A:

A:

La madre de A:

A:

La madre de A:

A:

La madre de A:

A:

La madre de A:

A:



Notas y comentarios:

JUEGO DE ROL

En grupo pensad en cómo el diálogo podría dar lugar a un malentendido y como construir un diálogo exitoso.

DUB-IN CUADERNILLO PARA EL DOBLADOR

Una formación en doblaje y habilidades sociales



Actividad:

¿Te resulta fácil o difícil entrar en situaciones incómodas con los miembros de tu familia?



Notas y comentarios:

DEBATE

Debate sobre los diferentes escenarios en los que nos podemos encontrar a menudo para darnos cuenta de las dificultades y los factores que provocan estrés en cada situación.



Actividad:

¿Qué temas surgieron en la conversación?



¿Te ha llamado la atención alguna frase o momento concreto? ¿Por qué?



Notas y comentarios:

DOBLAJE DE GUIONES

Esta actividad muestra la importancia de la **SINCRONIZACIÓN LABIAL**.

Comprender la importancia de las pausas y de la respiración, fijarse en dónde se producen las pausas y cómo todo refleja el estado de ánimo del personaje.



Actividad:

¿Te resulta difícil sincronizar los labios con la escena?

DUB-IN CUADERNILLO PARA EL DOBLADOR

Una formación en doblaje y habilidades sociales



¿Cómo te sentiste cuando oíste el resultado final? ¿Te han gustado las mejoras introducidas?



Notas y comentarios:

CONSEJOS:

1. Es importante marcar las pausas y las respiraciones.
2. Busca el ritmo de la frase y sincronízalo con el diálogo.
3. Combina todas las técnicas aprendidas para interpretar cada diálogo.

Ver diálogos originales



video 13



video 14



video 15



GUIÓN 1. *“Hablando con un compañero de piso que nunca hace sus tareas”:*

Personaje Principal: ¡Hola! ¿Podríamos hablar un rato?

Compañero de Piso: Sí, claro, ¿de qué te gustaría hablar?

PP: De las tareas del hogar, es que siento que hago yo todo, como fregar, recoger y se está volviendo un poco agobiante.

Compañero de Piso: Bueno, yo también hago algunas cosas

PP: Sí, pero tengo la sensación de que yo hago más y quizá pudiéramos establecer un horario y repartir las tareas entre las dos.

Compañero de Piso: Vale, bien sí, sin problema.

PP: Vale, ¿digamos que podemos quedar mañana por la tarde, sobre las 7 y así hacemos el horario?

Compañero de Piso: Sí, claro, bien.

PP: oh, genial.

Compañero de Piso: ¡Gracias!

GUIÓN 2. *Para el guion 2: “Compañero de piso pide compañeros de piso para compartir las tareas domésticas cada semana. Pero te resulta difícil cocinar,”*

Compañera de Piso: Margarita, tenemos que hablar de repartir las tareas de casa, estoy cansada de hacerlo todo yo.

PP: Vale, me parece bien, pero ¿podemos ver que tareas son y cómo repartirlas?

Compañera de Piso: ¡Creo que lo hago yo todo y tú nunca cocinas!

PP: Vale, es que hay cosas que no me gusta hacer, pero hay otras que me encanta hacer, así que podríamos ver cómo repartirlas.

Compañera de Piso: Está bien, pero de manera que no tenga que hacerlo todo yo.

PP: Bueno, ya sabes que no me gusta cocinar, pero podría fregar los platos después de comer, ¿Qué parece bien?

Compañera de Piso: Vale, está bien, pero tenemos que mirar el resto de tareas y las dividimos también.

PP: Sí, pero de verdad, a mí no me gusta nada cocinar.

DUB-IN CUADERNILLO PARA EL DOBLADOR

Una formación en doblaje y habilidades sociales



GUIÓN 3. *“Últimamente no te encuentras bien y no quieres pedir ayuda. Cuando tu padre te ve insiste en que visites a un profesional de la salud mental”*

A: Hola mamá, me alegro de verte.

Papá de A: ¡Hola! ¿Cómo estás? No has estado en contacto últimamente.

A: Sí, he estado muy ocupado sin trabajo y con mis amigos.

Papá de A: Lo sé, pero, amor, ¡pareces muy cansado!

A: Bueno, ya te lo he dicho. ¿Es que estoy cansado de estar ocupado todo el tiempo...?

Papá de A: Lo sé, lo sé. Es que parece que ya no te cuidas tanto como antes.

A: ¿Qué quieres decir con eso?

Papá de A: Tu ropa no está lavada y ya te he dicho que pareces cansado y afligido.

A: Sí, estoy cansado, pero...

Papá de A: Lo sé... Pero ¿te gustaría ir a visitar la clínica y quizás ver a esa trabajadora social que tanto te gustaba?

A: No creo que puedan ayudarme.

Papá de A: Sí, pero no lo sabremos a menos que vayamos a visitarles. Puedo ir contigo si quieres.

A: ¡Vale! Me parece bien, ¿puedes llamarles y preguntarles si ella estará allí?

Papá de A: Sí, claro. ¡Y ya sabes que iré contigo!

A: Te necesito.

FEEDBACK



Notes and comments



MAYOR PLAYER PROGRAMME WORKBOOK



Co-funded by the
European Union